

Dos aspectos del lenguaje y dos tipos de afasia

por Roman JAKOBSON

Introducción

Roman Jakobson publicó, junto con Morris Halle, un librito titulado Fundamentals of Language, Mouton & Co, 'S-Gravenhagu, La Haya, 1956, al que Lacan se refiere en la nota que figura en la página 495 de sus Écrits, correspondiente a su escrito de 1957 sobre « La instancia de la letra ».

En francés, se tradujo en el tomo I de los Essais de linguistique générale: 1. Les fondations du langage, Les Éditions de Minuit, Paris, 1963, p. 103-149 (parte I en col. con Morris Halle) y p. 43-67 (parte II). En español fue traducido por Carlos Piera como Fundamentos del lenguaje, y publicado en 2ª edición por la editorial Ayuso, Madrid, 1973. Jakobson había publicado ya en 1941, Lenguaje infantil y afasia, asimismo traducido al francés en Les Éditions de Minuit, Paris, 1969, y traducido al español por Ayuso, este libro constituye la primera incursión de Jakobson en la cuestión de las afasias, y podemos considerarlo complementario de aquel. A esta bibliografía fundamental sobre el tema podemos agregar las Seis lecciones sobre el sonido y el sentido (que puede encontrarse en trad. francesa asimismo en las ed. de Minuit, Paris, 1976). Lacan en su obra se referirá aún a otro librito de Jakobson: Questions de poétique, publicado en este caso en las ediciones du Seuil en 1973. Finalmente, comentar en relación a la bibliografía de Jakobson sobre la afasia, que en la edición española de los Ensayos de lingüística general publicado por Seix Barral (1975) primero y después por Ariel (1984) no se incluye este libro, al contrario que en la edición francesa. Para aquellos interesados en una aproximación autobiográfica de Jakobson recomendamos: Une vie dans le langage, autoportrait d'un savant, Ed. de Minuit, Paris, 1985.

*El librito **Fundamentals of Language** consta de dos partes y un suplemento. La Parte I, titulada **Phonology and phonetics**, consta de 4 capítulos:*

- I: The feature level of language;*
- II: The variety of features and their treatment in linguistics;*
- III: The identification of distinctive features;*
- IV: Phonemic patterning.*

*La Parte II, titulada **Two aspects of language and two types of aphasic disturbances** es a la que se refiere particularmente Lacan en los Écrits, consta, asimismo, de 5 partes:*

- I Aphasia as a linguistic problem;*
- II The twofold character of language;*
- III Similarity disorder;*
- IV Contiguity disorder;*
- V The metaphoric and metonymic poles.*

El lector encontrará aquí la traducción, revisada técnicamente del original inglés y cotejada con la edición francesa por Juan Manuel Gasulla y Juan Bauzá, con algunos comentarios de Juan Manuel Gasulla de esta parte II, que figuran entre corchetes y en cursiva en el cuerpo del texto.

Juan Manuel Gasulla y Juan Bauzá

FUNDAMENTOS DEL LENGUAJE

PARTE II:

DOS ASPECTOS DEL LENGUAJE Y DOS TIPOS DE AFASIAS

por Roman JAKOBSON

I. LA AFASIA COMO PROBLEMA LINGÜÍSTICO

Si la afasia es un trastorno del lenguaje, según sugiere el propio término, entonces todo intento de descripción y clasificación de los síndromes afásicos debe empezar por la cuestión de saber cuáles son los aspectos del lenguaje alterados en las diversas clases de afasia. Este problema, que hace ya tiempo que abordó Hughlings Jackson¹, no puede resolverse sin la colaboración de lingüistas profesionales familiarizados con la estructura y el funcionamiento del lenguaje. Para estudiar adecuadamente una ruptura en las comunicaciones, es preciso haber entendido previamente la naturaleza y la estructura del modo particular de comunicación que ha dejado de funcionar. La lingüística tiene como objeto el lenguaje en todos sus aspectos: el lenguaje en acto [el habla], el lenguaje en evolución (*drift*)², el lenguaje en la etapa de su formación³ y el lenguaje en trance de descomposición [lo que es el caso en las afasias].

Hay en la actualidad psicopatólogos que conceden considerable importancia a los problemas lingüísticos, propiamente dichos, implicados en el estudio de los trastornos del lenguaje⁴; algunos de estos problemas han sido abordados en los mejores tratados recientes sobre la afasia⁵. Y, sin embargo, en la mayor parte de los casos, se ignora esta justa insistencia en la contribución de los lingüistas a las investigaciones sobre la afasia. Por ejemplo, un libro reciente que trata ampliamente los complejos e intrincados problemas de la afasia infantil pide que se coordinen los esfuerzos de varias

¹ HUGHLINS JACKSON: "Papers on affections of speech" (reeditados y comentados por H. HEAD), *Brain*, XXXVIII (1915).

² E. SAPIR: *Language*, Nueva York, 1921 [Trad. castellana en F. C. E., México, 1954, reeditada posteriormente], cap. VII: "El lenguaje como producto histórico: sus transformaciones" (p. 169 ss.)

³ [NT] Véase al respecto del propio JAKOBSON: *Lenguaje infantil y afasia*, *op. cit.* en nuestra introducción.

⁴ Véase, por ejemplo, el debate sobre la afasia en la *Nederlansche Vereeniging voor Phonetische Wetenschappen*, -artículos del lingüista J. VAN GINNEKEN y de dos psiquiatras, F. GREWEL y V. W. D. SCHNENK, *Psychiatrische en Neurologische Bladen*, XLV (1941), p. 1035 ss; cf. además, F. GREWEL, "Aphasie en linguistiek", *Nederlansch Tijdschrift voor Geneeskunde*, XCIII (1949), p. 726 ss.

⁵ A. R. LURIA: *Travmaticheskaja afazija* (Moscú, 1947); Kurt GOLDSTEIN: *Language and language disturbances* (New York, 1948) [Trad. española como *Trastornos del lenguaje: las afasias. Su importancia para la medicina y la teoría del lenguaje*, Ed. Científico Médica, Barcelona, 1950]; André OMBREDANE, *L'aphasie et l'élaboration de la pensée explicite* (Paris, 1951)

disciplinas, reclamando la cooperación de otorrinolaringólogos, pediatras, audiólogos, psiquiatras y educadores; pero se pasa por alto la ciencia del lenguaje, como si las alteraciones en la percepción del habla no tuvieran nada que ver con el lenguaje⁶. Esta omisión es tanto más lamentable cuanto que el autor es director de estudios clínicos sobre afasia y audición infantil en la Northwestern University, que cuenta entre sus lingüistas a Werner F. Leopold, con mucho el mejor especialista americano en lenguaje infantil.

También los lingüistas son responsables del retraso con que se ha emprendido una investigación conjunta sobre la afasia. Con respecto a los afásicos no se ha realizado nada comparable a la detallada investigación lingüística llevada a cabo con niños de varios países, ni tampoco se ha intentado interpretar y sistematizar desde el punto de vista lingüístico los múltiples datos clínicos de que disponemos sobre diversos tipos de afasia. Esto es aún más sorprendente desde el momento en que, por un lado, el notable progreso de la lingüística estructural ha proporcionado al investigador instrumentos y métodos eficaces para el estudio de la regresión verbal y que, por otro, la desintegración afásica de las estructuras verbales puede abrir al lingüista nuevas perspectivas sobre las leyes generales del lenguaje.

La aplicación de criterios puramente lingüísticos a la interpretación y clasificación de los datos sobre la afasia puede suponer una contribución esencial a la ciencia del lenguaje y de sus alteraciones, siempre que los lingüistas permanezcan tan cuidadosamente prudentes en el manejo de los datos psicológicos y neurológicos como lo han venido siendo en su propio terreno. Ante todo, tendrían que familiarizarse con los términos y procedimientos técnicos de las disciplinas médicas que se aplican al estudio de la afasia, sometiendo los informes sobre casos clínicos a un análisis lingüístico completo y, además, tendrían que trabajar ellos mismos con pacientes afásicos para conseguir información directa en vez de contentarse con reinterpretar observaciones concebidas y realizadas con miras muy distintas de las suyas.

Los psicólogos y lingüistas que durante los últimos veinte años se han enfrentado con los fenómenos afásicos se han mostrado notablemente de acuerdo en lo que respecta a cierto aspecto de éstos: la desintegración de la trama sonora [el sistema fónico]⁷. Esta disolución sigue un orden temporal de gran regularidad. La regresión afásica ha resultado ser un espejo de la adquisición de los sonidos del habla por parte del niño, mostrando el desarrollo de éste a la inversa. Más aún: la comparación del lenguaje infantil y la afasia nos permite establecer ciertas leyes de *implicación*. Esta investigación sobre el orden de adquisiciones y pérdidas y de las leyes generales de implicación no puede limitarse al sistema fonológico [estructura fonemática], sino que debe extenderse al sistema gramatical. Tan sólo se ha hecho un pequeño número de intentos en esta dirección, y estos esfuerzos merecen continuarse⁸.

⁶ H. MYKLEBUST: *Auditory disorders in children* (New York, 1954)

⁷ El empobrecimiento del sistema fónico en la afasia ha sido observado y tratado por la lingüista MARGUERITE DURAND en colaboración con los psicopatólogos TH. ALAJOUANINE y A. OMBREDANE (en su trabajo de equipo *Le syndrome de désintégration phonétique dans l'aphasie*, Paris, 1939) y por R. JAKOBSON (un primer esbozo fue presentado en el Congreso Internacional de Lingüistas en Bruselas en 1939 –véase N. TROUBETZKOY, *Principes de phonologie*, Paris 1949, traducción francesa en la que dicho trabajo va incluido como apéndice [existe asimismo una traducción en español del libro de TROUBETZKOY en]) dio lugar posteriormente a *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*, Uppsala Universitets Arsskrift, 1942, 9 –incluido en los *Selected Writings*, tomo I, “Phonological studies”, Mouton and Co., La Haya, 1962- [Trad. francesa: *Langage enfantin et aphasie*, Ed. de Minuit, Paris, 1969; Trad. española: *Lenguaje infantil y afasia*, Ed. Ayuso]; se amplían estos estudios en la obra *Sound and Meaning*, que ha de publicar Wiley and Sons junto con The Technology Press). Cf. GOLDSTEIN, p. 32 ss.

II. EL DOBLE CARÁCTER DEL LENGUAJE

Hablar implica efectuar dos series de operaciones simultáneas: por un lado, supone la *selección* de determinadas entidades lingüísticas [por ejemplo, cierta cantidad de palabras del léxico] y, por el otro su *combinación* en unidades lingüísticas de un nivel de complejidad superior [de este modo se realiza una división del lenguaje según dos direcciones: la de las *selecciones* y la de las *combinaciones*]. Esto se ve claramente al nivel del léxico: el hablante [locutor] *selecciona* palabras y las *combina* formando frases de acuerdo con el sistema sintáctico de la lengua que emplea, y a su vez, las oraciones se combinan en enunciados. Pero el hablante no es en modo alguno un agente totalmente libre en su elección de palabras: la *selección* (excepto en el caso infrecuente de un auténtico neologismo) debe hacerse a partir del tesoro léxico que él mismo y el destinatario del mensaje tienen en común. El ingeniero de comunicaciones se aproxima particularmente a la esencia del acto del habla cuando admite que, en el caso de un intercambio óptimo de información, el sujeto hablante y el oyente tienen a su disposición más o menos el mismo “fichero de representaciones *prefabricadas*”⁹: el emisor [destinador] de un *mensaje* verbal escoge una de estas “posibilidades preconcebidas” y el receptor [destinatario] se supone que hace una elección idéntica a partir del mismo conjunto de “posibilidades ya previstas y preparadas”. Así, el acto de hablar requiere, para ser eficaz, el uso de un *código* común por parte de aquellos que intervienen en él.

«¿Has dicho *pig* (cerdo) o *fig* (higo)?» dijo el Gato. ‘He dicho *pig* (cerdo)’ replicó Alicia»¹⁰. En este enunciado concreto, el receptor felino trata de captar nuevamente una elección lingüística realizada por el emisor. En el código común al Gato y a Alicia, es decir, en el inglés hablado, la diferencia de una oclusiva y una fricativa, en un contexto por lo demás idéntico, puede cambiar el sentido del mensaje. Alicia había usado el rasgo distintivo “oclusiva/fricativa”, rechazando el segundo y eligiendo el primero de los dos miembros de la oposición, y había combinado esta solución, en el mismo acto verbal, con varios otros rasgos simultáneos, usando el carácter grave y tenso de /p/ en contraposición a lo agudo de /t/ y a lo flojo de /b/. De este modo, todas las características citadas se han combinado en un haz (*bundle*) de rasgos distintivos: lo que se llama un *fonema* [Véase en nuestra “*Actualización de las afasias*” cómo ocurre este fenómeno en el cerebro al nivel microscópico en la corteza cerebral]. Al fonema /p/ seguían fonemas /i/ y /g/, que a su vez son también haces de rasgos distintivos articulados [producidos] simultáneamente. Así pues, la *conurrencia* [competencia] de entidades simultáneas y la **concatenación** de entidades sucesivas son los dos modos según los cuales los hablantes combinamos los elementos [constituyentes] lingüísticos [En la actualidad sabemos que el mecanismo por el que se seleccionan desde los fonemas hasta las palabras, las oraciones y los discursos, es un mecanismo de clonación y competencia entre otras posibilidades, lo que Calvin ha llamado “*máquinas de Darwin*”, que siguen el esquema de normas descrito en la página 7 del artículo citado. Además, la formación de oraciones requiere la selección de palabras a partir de las llamadas “*clases lingüísticas cerradas*”. Debemos concluir

⁸ En la clínica de la Universidad de Bonn, un lingüista, G. KANDLER, y dos médicos, F. PANSE y A. LEISCHNER, han emprendido una investigación conjunta sobre ciertos trastornos gramaticales: véase su informe, *Klinische und sprachwissenschaftliche Untersuchungen zum Agrammatismus* (Stuttgart, 1952)

⁹ D. M. MACKAY, “In search of basic symbols”, *Cybernetics*, Transactions of the Eihth Conference (Nueva York, 1952), p. 183.

¹⁰ LEWIS CARROLL, *Alicia en el país de las maravillas*, cap. VI.

también, que sin la colaboración entre neurofisiólogos, lingüistas y neuropsicólogos, estos conocimientos no pasarían de ser teoría, pero que han sido corroborados y ampliados].

Ni los haces como /p/ o /f/ ni las series de haces como /pig/ o /fig/ son inventados por el hablante que los emplea. Como tampoco el rasgo distintivo “*stop versus continuant*” [*que puede traducirse como “detención versus continuación”, “discontinuo versus continuo” o, mejor aún “oclusivo versus aperturista”*] o el fonema /p/ puede aparecer fuera de un contexto. El rasgo oclusivo [“*stop feature*”] aparece combinado con algunos otros rasgos concurrentes [*with certain others concurrent features*] y el repertorio de combinaciones de estos rasgos junto a fonemas tales como /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, etc., está limitado por el código de cada lengua en cuestión. El código fija [impone] limitaciones [*The code sets limitations*] a las posibles combinaciones del fonema /p/ con los fonemas que lo preceden o siguen; y solo una parte de la secuencia permitida de fonemas es actualmente utilizada por el repertorio [*stock*] léxico de una lengua determinada. Incluso cuando teóricamente son posibles otras combinaciones de fonemas, el hablante, por regla general, es sólo un usuario de palabras [*word-user*] y no un acuñador [creador] de palabras [*word-coiner*]. Cuando nos enfrentamos con determinadas palabras, esperamos que sean unidades codificadas. Para comprender la palabra *nylon*, es necesario comprender el significado asignado a este vocablo en el léxico del moderno inglés [*In order to grasp the Word nylon one must know the meaning assigned to this vocable in the lexical code of modern English*].

En toda lengua existen también grupos de palabras codificadas llamadas en inglés palabras-frase [frases hechas, en castellano] [*phrase-words*]. El significado del modismo *¿qué tal va eso?* [*The meaning of the idiom how do you do*] no puede ser deducido de la suma de los significados de sus elementos léxicos constitutivos; el todo no es igual a la suma de las partes. Aquellos grupos de palabras que se comportan a este respecto como una sola palabra, constituyen un caso frecuente, pero, sin embargo, marginal. Para comprender la inmensa mayoría de los grupos de palabras basta con conocer sus elementos y las reglas sintácticas de su combinación. Dentro de estas limitaciones tenemos libertad para variar los contextos de las palabras [*Véase el interesante diccionario Redes realizado según este principio (Cf. BOSQUE, Ignacio, Diccionario Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Ed SM)*]. Esta libertad es, por supuesto, relativa, y considerable la presión de los clichés habituales sobre nuestra elección de combinaciones. Pero es innegable que existe cierta libertad para componer contextos completamente nuevos, pese a la relativamente baja probabilidad estadística de su ocurrencia.

Por tanto, en la combinación de las unidades lingüísticas existe y seguimos una escala de libertad creciente. En la combinación de rasgos distintivos para constituir fonemas, la libertad del hablante individual es nula; el código tiene ya establecidas todas las posibilidades utilizables en la lengua en cuestión. La libertad de combinar los fonemas en palabras se circunscribe al caso marginal de la acuñación de términos [creación de palabras]. El hablante se halla menos coartado cuando se trata de formar frases con las palabras. Y, finalmente, la acción coactiva de las reglas sintácticas cesa a la hora de combinar frases en enunciados, aumentando así considerablemente la libertad de cada hablante para crear nuevos contextos, aunque tampoco aquí se pueda pasar por alto lo estereotipado de numerosos enunciados.

Todo signo lingüístico se dispone según dos modos:

1) *La combinación.*- Todo signo está formado de otros signos constitutivos y / o aparece únicamente en combinación con otros signos. Esto significa que toda unidad

lingüística sirve a la vez como contexto para las unidades más simples y / o encuentra su propio contexto en una unidad lingüística más compleja. De aquí que todo agrupamiento efectivo de unidades lingüísticas las englobe en una unidad superior: combinación y contextura son dos caras de la misma operación.

2) *La selección*.- Una selección entre alternativas implica la posibilidad de sustituir una por la otra, equivalente a la anterior en un aspecto y diferente de ella en otro. De hecho, selección y sustitución son dos caras de la misma operación.

Ferdinand de Saussure advirtió claramente el papel fundamental que estas dos operaciones desempeñan en el lenguaje. Sin embargo, de las dos variedades de combinación —conurrencia y concatenación—, el lingüista de Ginebra sólo reconoció la segunda, la sucesión temporal. Pese a su propia intuición del fonema como conjunto de rasgos distintivos concurrentes (*éléments différentiels des phonèmes [en francés en el original]*), el científico sucumbió al prejuicio tradicional acerca del carácter lineal del lenguaje «*qui exclut la possibilité de prononcer deux éléments à la fois*» [*en francés en el original*]¹¹

A fin de delimitar los dos modos de relación que hemos descrito como combinación y selección, F. de Saussure establece que el primero «es *in praesentia*; se apoya en dos o más elementos igualmente presentes en una serie efectiva», mientras que el segundo «une términos *in absentia* en una serie mnemónica virtual». Es decir, la selección (y, correspondientemente, la sustitución) se refiere a entidades asociadas en el código, pero no en el mensaje dado, mientras que, en el caso de la combinación, las entidades a que se refiere se hallan asociadas, bien en ambos, bien solamente en el mensaje. El receptor percibe que la elocución dada [*the given utterance*] (mensaje) es una combinación de partes constitutivas (frases, palabras, fonemas, etc.) seleccionadas del repertorio [*repository: depósito, archivo, repertorio*] de todas las partes constitutivas posibles (código) [*of all possible constituent parts (code)*]. Los elementos de un contexto se encuentran en situación de *contigüidad*, mientras que en un grupo de sustituciones los signos están ligados entre sí por diversos grados de similitud, que fluctúan entre la equivalencia de los sinónimos y el núcleo común de los antónimos.

Estas dos operaciones proporcionan a cada signo lingüístico dos conjuntos de *interpretantes* [*interpretants*], por emplear el útil concepto que introdujo Charles Sanders Peirce¹²: dos referencias sirven para interpretar el signo: una, el *código* y otra el *contexto*, ya sea éste codificado o libre; y en cada uno de estos modos, el signo se ve remitido a otro conjunto de signos lingüísticos, mediante una relación de *alternación* en el primer caso, y de *yuxtaposición* en el segundo. Una unidad significativa determinada puede sustituirse por otros signos más explícitos del mismo código, revelando así su sentido general, mientras que su significado contextual viene definido por su relación con otros signos dentro de la misma serie.

Los elementos constitutivos de todo mensaje están ligados necesariamente con el código por una relación interna, y con el mensaje por una relación externa. El lenguaje, en sus diversos aspectos, emplea ambos modos de relación. Tanto si se intercambian mensajes como si la comunicación se dirige unilateralmente del emisor al receptor, debe existir cierta contigüidad entre los protagonistas de un acto verbal para que esté asegurada la transmisión del mensaje. La separación espacial, y con frecuencia temporal, entre dos individuos, emisor y receptor se ve salvada por una relación interna: debe haber cierta equivalencia entre los símbolos usados por el emisor y los que el

¹¹ F. DE SAUSSURE: *Cours de linguistique générale*, 2ª ed., Paris, 1922. [Existen varias traducciones al castellano del *Cours*, la más recomendable de las mismas es la publicada por Alianza Universidad]

¹² C. S. PEIRCE: *Collected Papers, II y IV* (Cambridge, Mass., 1932, 1934); ver el índice por materias.

receptor conoce e interpreta. Sin semejante equivalencia el mensaje es infructuoso y aún cuando alcanza al receptor, no le afecta.

III. EL TRASTORNO DE LA SEMEJANZA

Está claro que los trastornos del habla pueden afectar en grado variable la capacidad del individuo para combinar y seleccionar las unidades lingüísticas; de hecho, la cuestión de saber cuál de estas dos operaciones resulta principalmente dañada, alcanza notable importancia en la descripción, análisis y clasificación de las diversas formas de afasia. Esta dicotomía es tal vez aún más sugestiva que la distinción clásica (que no discutiremos ya en este artículo) entre afasia *emisora* y *receptora*, que indica cuál de las dos funciones utilizadas en los intercambios lingüísticos, la codificación o la decodificación de los mensajes verbales, se ve particularmente afectada.

Head intentó clasificar los casos de afasia en grupos definidos¹³ y asignó a cada una de estas variedades «un nombre escogido para señalar la deficiencia más marcada que manifiesten en el manejo y la comprensión de palabras y frases» (p. 412). Siguiendo este método distinguiremos dos tipos básicos de afasia, según que la principal deficiencia resida en la selección y la sustitución, con relativa estabilidad de la combinación y la contextura, o bien, a la inversa, en la combinación y la contextura, con relativa conservación de la selección y la sustitución normales. Al esbozar estos dos modelos opuestos de afasia, voy a utilizar principalmente datos de Goldstein.

Para los afásicos del primer tipo (los de la selección deficiente), el contexto constituye un factor indispensable y decisivo. Cuando se les muestran retazos de palabras o frases, tales pacientes las completan rápidamente. Hablan por pura reacción: mantienen fácilmente una conversación, pero les es difícil iniciar un diálogo; son capaces de replicar a un interlocutor real o imaginario cuando son, o creen ser, los destinatarios del mensaje. Les cuesta especialmente practicar, e incluso comprender, un discurso cerrado como el monólogo. Cuanto más dependan sus palabras del contexto, más éxito tendrán en sus esfuerzos de expresión. Se muestran incapaces de articular una frase que no responda ni a una réplica de su interlocutor ni a la situación que se les presenta. La frase “está lloviendo” no puede articularse a menos que el sujeto vea realmente que llueve. Cuanto más profundamente se inserte el enunciado en el contexto (verbal o no verbalizado), más probable se hace que esta clase de pacientes llegue a pronunciarlo.

De igual modo, la palabra menos afectada por la enfermedad será la que más dependa de otras de la misma frase y la que más se refiera al contexto sintáctico. Así, son más resistentes las palabras sometidas sintácticamente al régimen o la concordancia gramaticales, mientras que tiende a omitirse el principal agente subordinador de la oración, es decir, el sujeto. Como es en el primer paso donde el paciente tropieza con su principal obstáculo, es obvio que fracasará precisamente en el punto de partida, la piedra angular de la estructura de la oración. En este tipo de trastorno del lenguaje, las frases se conciben como secuelas elípticas que han de completar las dichas, cuando no imaginadas, con anterioridad, por el afásico mismo, o recibidas por él de un interlocutor que también puede ser ficticio. Las palabras clave pueden saltarse o reemplazarse por sustitutos anafóricos abstractos¹⁴. Como ha señalado Freud¹⁵, un nombre específico se reemplaza por otro, muy general, como *machin* o *chose* en el habla de los afásicos

¹³ H. HEAD: *Aphasia and kindred disorders of speech, I* (New York, 1926)

¹⁴ L. BLOOMFIELD: *Language* (New York, 1933), cap. XV: Substitution.

¹⁵ S. FREUD: *On aphasia* (Londres, 1953), p. 22. [Trad. castellana en Nueva visión]

franceses [*Es decir, se conserva la dimensión del concepto, pero falla la obtención de la palabra adecuada*]. En un caso alemán dialectal observado por Goldstein (p. 246 ss.; p. 64 de la trad.), *Ding* (cosa) o *Stückle* (trozo) reemplazaban todos los nombres inanimados y *überfharen* (realizar), todos los verbos que podían identificarse a partir del contexto o de la situación y que por consiguiente parecían superfluos a los ojos del enfermo (p. 246 ss.).

Las palabras dotadas de una referencia inherente al contexto, como los pronombres y los adverbios pronominales, y las que sólo sirven para construir el contexto, como las partículas auxiliares y de conexión tienen grandes probabilidades de sobrevivir [*En la actualidad sabemos que se localizan en lugares diferentes del cerebro*]. Servirá como ilustración un típico enunciado de un paciente alemán, recogido por Quensel y citado por Goldstein (p. 302; 315 de la trad. cast.):

«*Ich bin doch hier unten, na wenn ich gewesen bin ich wees nich, we das, un wen ich, ob das nun doch, noch, ja. Was Sie her, wenn ich, och ich weess nicht, we das hier war ja...*»

Vemos, pues, cómo sólo el armazón, los eslabones de la comunicación, se conservan cuando este tipo de afasia ha alcanzado su etapa crítica.

Desde la alta Edad Media, la teoría del lenguaje viene afirmando insistentemente que la palabra aislada de un contexto carece de significado. Esta afirmación, sin embargo, sólo es válida en el caso de la afasia o, más exactamente, de un tipo de afasia. En los casos patológicos a que nos estamos refiriendo, una palabra aislada no significa otra cosa que “bla, bla, bla”. Numerosos tests han descubierto que para tales pacientes dos apariciones de la misma palabra en contextos diferentes son meros homónimos. Dado que los vocablos distintivos transmiten más información que los homónimos, algunos afásicos de este tipo tienden a reemplazar las variantes contextuales de una misma palabra por diferentes términos, cada uno de los cuales es específico para un entorno dado. Así, la paciente de Goldstein no pronunciaba nunca la palabra *cuchillo* sola, sino que, según su uso y circunstancias, llamaba al *cuchillo* alternativamente *cortaplumas*, *mondador*, *cuchillo de pan* o *cuchillo y tenedor* (p. 62; 66 de la trad. cast.); de esta forma, la palabra *cuchillo*, *forma libre*, capaz de presentarse aislada, se convertía en una *forma ligada*.

«Tengo un piso muy bonito, vestíbulo, dormitorio, cocina», dice la paciente de Goldstein. «No, también hay pisos grandes, sólo en la parte de atrás viven los solteros» En lugar de *solteros*, podría haber escogido una forma más explícita, el grupo *gente no casada*, pero la hablante prefirió emplear un solo término; cuando se le insistió para que respondiera lo que era un soltero, la paciente no contestó: «aparentemente estaba distraída» (p. 270; p. 283 de la trad. cast.). Una respuesta como «un soltero es un hombre que no está casado» o «un hombre que no está casado es un soltero» hubiera supuesto una predicación en forma de ecuación y, por lo tanto, la proyección de un conjunto o grupo de sustitución tomado del código léxico de la lengua dentro del contexto del mensaje dado. Los términos equivalentes se transforman en partes correlativas de la frase y como tales ligadas por la contigüidad. La paciente era capaz de escoger el término adecuado, *soltero*, cuando se apoyaba en el contexto de una conversación habitual sobre los «pisos de soltero», pero no podía utilizar el grupo de sustitución *soltero = hombre no casado* como tema de la frase, porque se encontraba alterada su capacidad de efectuar selecciones y sustituciones autónomas. La ecuación proposicional que se pedía en vano a la paciente no transmite otra información que “soltero significa hombre no casado” o “un hombre no casado se llama soltero”.

La misma dificultad surge cuando se pide al paciente que nombre un objeto que el observador señala o maneja. El afásico cuya facultad de sustitución se encuentra

alterada no podrá completar con el nombre de un objeto el gesto que hace el observador al indicarlo o tomarlo. En lugar de decir «eso se llama un lápiz», se contentará con añadir una observación elíptica acerca de su uso: «escribir». Si se halla presente uno de los signos sinónimos (como pueden serlo la palabra *soltero* o el gesto de señalar el lápiz), el otro signo (la locución *hombre no casado* o la palabra *lápiz*) se convierte en redundante y por tanto en superfluo. Para el afásico, ambos signos siguen una distribución complementaria; si el observador produce uno de ellos, el paciente evitará el otro; su reacción típica será lo de “lo entiendo todo” o “*Ich weiss es schon (ya lo sé)*”. Análogamente el dibujo de un objeto llevará a la supresión del término que lo designa: un signo verbal es reemplazado por un signo pictórico. Cuando se enseñó el dibujo de una brújula a un paciente de Lotmar, su respuesta fue: «Sí, es un... yo sé de qué se trata, pero no puedo recordar la expresión técnica... Si... dirección... para indicar la dirección... un imán señala el norte»¹⁶ [*Este apunte de Jakobson sugiere que no hay, pues, una divisoria clara entre el sujeto de un discurso o del otro, esto es, el sujeto del discurso del paciente y el del explorador. El discurso es uno.*]. Tales pacientes no consiguen pasar, como diría Peirce, de un *índice* o un *icono* al *símbolo* verbal correspondiente¹⁷.

Aun la simple repetición de una palabra resulta para el paciente una redundancia innecesaria, por lo que es incapaz de repetirla pese a las instrucciones que puedan dársele. Un paciente de Head al que se pedía que repitiera la palabra «no» repuso: «No, no sé cómo hacerlo». Aunque empleaba espontáneamente la palabra en el contexto de su respuesta, no podía expresar la forma más pura de predicación ecuacional, la tautología $a = a$: «no» es «no».

Una de las aportaciones de la lógica simbólica a la ciencia del lenguaje consiste en haber destacado la distinción entre *lenguaje-objeto* y *metalenguaje*. Como dice Carnap, «si queremos hablar *acerca* de cualquier *lenguaje objeto*, necesitamos un *metalenguaje*»¹⁸ En estos dos niveles del lenguaje pueden emplearse unos mismos recursos lingüísticos; así podemos hablar en inglés (tomándolo como metalenguaje) acerca de la lengua inglesa, tomada como lenguaje objeto, e interpretar las palabras y frases inglesas mediante sinónimos, circunloquios y paráfrasis también inglesas. Es evidente que tales operaciones, que los lógicos llaman metalingüísticas, no son un invento de éstos: lejos de darse únicamente en la esfera de la ciencia, forman parte integrante de nuestros hábitos lingüísticos. Dos interlocutores tratan a menudo de comprobar si ambos están refiriéndose a un mismo código. «¿Me sigues? ¿Entiendes lo que digo?» pregunta el que habla; o bien es el oyente quien interrumpe diciendo: «¿Qué quieres decir?». Entonces el emisor del mensaje sustituye el signo equívoco por otro del mismo código lingüístico, o por un grupo de signos codificados, tratando así de hacerlo más accesible al decodificador.

La interpretación de un signo lingüístico a través de otros de la misma lengua, que en determinados aspectos pueden considerarse homogéneos, es una operación metalingüística que también desempeña un papel esencial en el aprendizaje del lenguaje por parte de los niños. Observaciones recientes han mostrado lo importante del lugar que ocupa la charla acerca del lenguaje en la conducta verbal de los niños en edad preescolar. El recurso al metalenguaje es necesario tanto para la adquisición del lenguaje como para el normal funcionamiento de éste. La ausencia en los afásicos de la «capacidad de nombrar» es, propiamente, una pérdida de metalenguaje. En realidad, los

¹⁶ F. LOTMAR: “Zur Pathophysiologie der erschwerten Wortfindung bei Aphasischen”, *Schweiz. Archiv für Neurologie und Psychiatrie*, XXXV (1933), p. 104.

¹⁷ C. S. PEIRCE: “The icon, index and symbol”, *Collected papers*, II (Cambridge, Mass., 1932).

¹⁸ R. CARNAP: *Meaning and necessity* (Chicago, 1947), p. 4.

ejemplos de predicación ecuacional que se pedían en vano a los pacientes antes citados, son proposiciones metalingüísticas referidas a la lengua empleada. Su formulación explícita sería: «En el código que usamos, el nombre del objeto señalado es ‘lápiz’»; o bien «En el código que usamos, la palabra ‘soltero’ y la circunlocución ‘hombre no casado’ son equivalentes».

Los afásicos de este tipo no pueden pasar de una palabra a sus sinónimos o circunlocuciones ni a sus heterónimos, es decir, a las expresiones equivalentes en otros idiomas. La pérdida de la capacidad políglota y consiguiente confinamiento en una sola variedad dialectal de una única lengua son manifestaciones sintomáticas de este trastorno.

Un prejuicio antiguo, pero que reaparece con frecuencia, considera que la única realidad lingüística concreta es la de hablar de un individuo determinado en un momento dado, el llamado *idiolecto*. Contra esta concepción se ha objetado lo siguiente:

«Cuando se habla por primera vez con alguien, siempre se intenta, deliberadamente o no, dar con un vocabulario común: bien para agradar, bien para hacerse comprender, bien, finalmente, para librarse de él, se emplean los términos del interlocutor. En el lenguaje no hay nada que recuerde la propiedad privada: todo está socializado. El intercambio verbal, como toda otra forma de relación, requiere al menos la comunicación entre dos individuos; el idiolecto no es, pues, sino una ficción un tanto insidiosa»¹⁹

Es preciso, sin embargo, hacer una reserva: para un afásico que ha perdido la capacidad de “conmutación del código” (*code-switching*), su “idiolecto” se convierte efectivamente en la única realidad lingüística. Como no juzga que el habla de los demás constituye mensajes que se le dirigen su mismo sistema verbal, siente lo que expresó un paciente de Hemphil y Stengel: «Le oigo perfectamente, pero no puedo entender lo que dice... Oigo su voz pero no las palabras... No se puede pronunciar»²⁰. Encuentra que el enunciado del otro es pura jerigonza, o al menos que pertenece a una lengua desconocida.

Como ya queda dicho, es la relación externa de contigüidad la que une entre sí los componentes de un contexto y la relación interna de semejanza la que permite el juego de las sustituciones. A ello se debe que, para los afásicos cuya capacidad de sustitución se encuentra afectada, e intacta la de contextura, las operaciones en que interviene la semejanza sean reemplazadas por las basadas en la contigüidad. Podría decirse que, en tales condiciones, toda agrupación semántica se guiaría por la contigüidad espacial o temporal en vez de por la semejanza; de hecho, los experimentos de Goldstein justifican esta suposición: una paciente de este tipo, a la que se pidió que diera una lista de nombres de animales, los dispuso en el mismo orden en el que los había visto en el zoológico [*Un paciente de mi hija, afecto de una afasia de este tipo, cuando ha de contar hasta siete ha de iniciar la serie desde el uno.*]; análogamente, pese a que se le solicitaba que agrupara ciertos objetos según su color, tamaño y forma, los clasificó de acuerdo con su contigüidad espacial como objetos caseros, material de oficina, etc., y justificaba esta ordenación refiriéndose a los escaparates, en los cuales «no importa lo que es cada cosa», es decir, no es preciso que los objetos sean similares (p. 61 ss. y 263 ss.; 66 y 275 de la trad. cast.). La misma enferma daba sus nombres a

¹⁹ R. JAKOBSON: “Results of the Conference of Anthropologists and Linguists”, *Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics*, VIII (1953). Con el título: “Le langage común des linguistes et des anthropologues”, constituye el cap. I de los *Essais de linguistique générale*, vol. I, p. 25-42. [Trad. al español (“El lenguaje común de antropólogos y lingüistas” de Josep M. Pujol y Jem Cabanes en *Ensayos de lingüística general*, Ed. Ariel, 1984, cap. I, p. 13-33]

²⁰ R. E. HEMPHIL y E. STENGEL, “Pure word deafness”, *Journal of Neurology and Psychiatry*, III (1940), p. 251-62.

los colores fundamentales –rojo, azul, verde y amarillo- pero se negaba a llamar así también a los tonos intermedios (p. 268 ss.; 279 de la trad. cast.), puesto que para ella, las palabras no eran capaces de asumir significados derivados adicionales por semejanza con su significado original.

Tiene razón Goldstein cuando señala que los pacientes de este tipo «asimilaban las palabras en su sentido literal, pero no se les podía hacer comprender el carácter metafórico de las mismas» (p. 270; 283 de la trad. cast.). Sin embargo, sería injustificado generalizar diciendo que el lenguaje figurado les resulta completamente incomprensible. De los dos tropos que constituyen los polos de la figuración retórica, la metáfora y la metonimia, esta última, basada en la contigüidad, es empleada con frecuencia por los afásicos con deficiencias selectivas. *Tenedor* reemplaza a *cuchillo*, *mesa* a *lámpara*, *fumar* a *pipa*, *comer* a *tostadora*. Head refiere un caso típico:

«Cuando no conseguía recordar la palabra ‘negro’, describía este color como ‘lo que se hace por los muertos’, lo que abreviaba diciendo ‘muerto’» (I, p. 198).

Tales metonimias pueden caracterizarse como proyecciones de la línea del contexto habitual sobre la línea de sustitución y selección: un signo (*tenedor*, por ejemplo) que suele aparecer junto a otro (*cuchillo*) puede usarse en lugar de este último. Expresiones como «cuchillo y tenedor», «lámpara de mesa» o «fumar en pipa» han provocado las metonimias *tenedor*, *mesa*, *fumar*; la relación entre el uso de un objeto (una tostada por ejemplo) y el medio de producirlo da lugar a la metonimia *comer* por *tostadora*. «¿Cuándo se viste uno de negro?» -«Cuando guarda luto por los muertos»: en lugar de nombrar el color, se designa la causa de su uso tradicional. El tránsito de la semejanza a la contigüidad es especialmente evidente en casos como el del paciente de Goldstein, que respondía con una metonimia cuando se le pedía que repitiera una palabra diciendo, por ejemplo, *crystal* en lugar de *ventana* o *cielo* en lugar de *Dios* (p. 280; 293 de la trad. cast.).

Cuando la capacidad de efectuar selecciones está seriamente dañada y se conserva, al menos parcialmente, la facultad combinatoria, entonces la *contigüidad* determina la totalidad de la conducta verbal del paciente, dando lugar a un tipo de afasia que podemos llamar *trastorno de la semejanza*.

IV. EL TRASTORNO DE LA CONTIGÜIDAD

Desde 1864 se han destacado a menudo de entre las renovadoras aportaciones de Hughlings Jackson al estudio moderno del lenguaje y sus trastornos, observaciones como las siguientes:

«No basta con decir que el lenguaje se compone de palabras. Se compone de palabras que remiten unas a otras de una manera determinada; de no darse una relación adecuada entre sus partes, un enunciado verbal sería una mera sucesión de nombres que no formaría proposición alguna» (p. 66)²¹.

«La pérdida del habla es la pérdida de la facultad de formar proposiciones... Carencia de habla no significa carencia completa de palabras (p. 114).»²²

La facultad de *formar proposiciones* o, dicho de un modo más general, de combinar entidades lingüísticas simples para constituir otras más complejas, se altera solamente en un tipo de afasia, el opuesto al que se acaba de estudiar en el capítulo

²¹ H. JACKSON: “Notes on the physiology and pathology of the nervous system” (1868), *Brain*, XXXVIII (1915), p. 65-71.

²² H. JACKSON: “On affections of speech from disease of the brain” (1879), *Brain*, XXXVIII (1915), P. 107-29.

anterior. No hay *carencia de palabras*, puesto que es precisamente la palabra la entidad que en muchos de estos casos se conserva; podemos definir la palabra como la unidad lingüística superior de las codificaciones de modo coactivo: componemos nuestros enunciados y frases a partir del repertorio léxico que nos proporciona el código.

En esta afasia, en la que se altera la capacidad de contextura, que podría llamarse *trastorno de contigüidad*, disminuye la extensión y variedad de las frases. Se pierden las reglas sintácticas que disponen las palabras en unidades superiores; esta pérdida, llamada *agramatismo*, es causa de que la frase degenera en “mero montón de palabras”, usando la imagen de Jackson²³. El orden de las palabras se vuelve caótico y desaparecen los vínculos de la coordinación y la subordinación gramaticales, tanto de concordancia como de régimen. Como podría esperarse, las primeras en desaparecer son las palabras dotadas de funciones puramente gramaticales, como las conjunciones, las preposiciones, los pronombres y los artículos que, en cambio, son las más resistentes al trastorno de semejanza; de ello surge el modo de expresión que se ha dado en llamar “estilo telegráfico”. La palabra que menos dependa gramaticalmente del contexto, será la que mejor se mantenga en el habla de los afectados por un trastorno de contigüidad y la que antes se pierda como consecuencia de un trastorno de las semejanzas. Por ello, el sujeto, pieza clave de la frase, es el primer elemento que hacen desaparecer de esta los trastornos de la semejanza y el que más tardan en destruir las afasias de tipo opuesto.

[Este tipo de afasias, que Jakobson llama por trastorno de la contigüidad, se llaman, en la actualidad, afasias no fluentes, afasia motora o afasia de Broca. Su característica más llamativa es que el paciente no puede articular bien las palabras]

La afasia que altera la capacidad de contextura tiende a manifestarse en infantiles enunciados de una sola frase y en frases de una sola palabra. Si se conservan algunas frases más largas, son pocas, estereotipadas, “prefabricadas”. En los casos avanzados de esta enfermedad todo enunciado se reduce a una frase de una palabra sola. Pero, si bien se va perdiendo la facultad de estructurar contextos, siguen efectuándose operaciones de selección. «Decir lo que es una cosa es decir a qué se parece», señala Jackson (p. 125). Una vez que falla la contextura, el paciente, que sólo puede intercambiar los elementos de que dispone, maneja semejanzas y cuando identifica algo lo hace de modo metafórico, no ya metonímicamente como los afásicos de tipo contrario. *Catalejo por microscopio y fuego por luz de gas* son ejemplos típicos de tales expresiones, que Jackson denominó *cuasimetafóricas*, ya que se distinguen de las metáforas retóricas o poéticas por no presentar una transferencia de significado deliberada.

En un sistema lingüístico normal, la palabra es a la vez un elemento de un contexto superior, la frase, y un compuesto de unidades menores: los *morfemas* (las unidades mínimas dotadas de significación) y los *fonemas*. Ya hemos visto cuál era el efecto del trastorno de la contigüidad en la combinación de palabras en unidades superiores. La relación entre la palabra y sus componentes refleja una alteración paralela, aunque de un modo ligeramente distinto. Un rasgo típico del agramatismo es la abolición de la flexión: aparecen categorías no marcadas, como el infinitivo, en lugar de las diversas formas verbales conjugadas (del *verbum finitum*) y, en las lenguas con declinación, el nominativo en lugar de los casos oblicuos. Estos defectos se deben en parte a la eliminación del régimen y la concordancia y, en parte, a la pérdida de capacidad de escindir las palabras en tema y desinencia. Además, un paradigma (en particular un conjunto de casos gramaticales como *él-lo-le*, o de tiempos como *vota-votó*) presenta un mismo contenido semántico desde los distintos puntos de vista

²³ H. JACKSON: “Notes on the physiology and pathology of language” (1866), *Brain*, XXXVIII (1915), p. 48-58.

asociados entre sí por contigüidad, lo cual hace que el tipo de afásicos que estudiamos se incline aún más a rechazar tales conjuntos.

Por lo general, también las familias de palabras que derivan de una raíz común se hallan vinculadas entre sí por contigüidad. Esta clase de enfermos tiende, bien a abandonar los términos derivados, bien a encontrarse incapaz de reducir a sus componentes la combinación de una raíz con su sufijo e incluso un compuesto de dos palabras. Se han citado con frecuencia casos de pacientes que entendían y pronunciaban compuestos como *Miraflores* o *Torreblanca*, pero no podían decir ni comprender *mira* y *flores*, *torre* y *blanca*. Mientras se conserva el sentido de la derivación, de modo que todavía se usa para introducir innovaciones en el código, puede observarse cierta tendencia a la simplificación y el automatismo: si la palabra derivada constituye una unidad semántica que no puede deducirse completamente del significado de sus componentes, entonces se interpreta mal la Gestalt. Por ejemplo, la palabra rusa *mokr-ica* significa “carcoma”, pero un afásico ruso la interpretó como “algo húmedo”, especialmente “tiempo húmedo”, porque la raíz *mokr-*, significa “húmedo” y el sufijo *-ica* designa al portador de una determinada cualidad, como en *nelépica* “algo absurdo”, *svetlícá* “habitación clara”, *temnícá* “calabozo” (literalmente: habitación oscura).

Cuando antes de la Segunda Guerra Mundial, la fonología constituía el aspecto más distintivo y controvertido de la ciencia del lenguaje, ciertos lingüistas se mostraron escépticos frente a la afirmación de que los fonemas desempeñaban realmente un papel autónomo en nuestra conducta verbal. Se llegó a sugerir que las unidades significativas del código lingüístico, como son los morfemas y, en mayor medida, las palabras, son unidades mínimas que existen realmente en la acción verbal, mientras que las unidades meramente distintivas, como los fonemas, son construcciones artificiales destinadas a facilitar la descripción y el análisis científico de una lengua. Esta opinión, que Sapir llamó “contraria al realismo”²⁴, permanece, sin embargo, perfectamente válida referida a cierto tipo patológico: en una variedad de afasia que se ha llamado a veces “atáctica”, la palabra es la única unidad lingüística que se conserva. El paciente tiene solo una imagen enteriza [integral], indisoluble, de todas las palabras que le son familiares; pero, o bien todas las demás series de sonidos le resultan ajenas e incomprensibles, o bien las confunde con palabras habituales sin tener en cuenta las diferencias fonéticas. Uno de los pacientes de Goldstein «percibía algunas palabras, pero... no percibía las vocales y consonantes de que estaban compuestas» (p. 218; 230 de la trad. cast.). Un afásico francés reconocía, comprendía, repetía y articulaba espontáneamente las palabras *café* o *pavé* (pavimento), pero era incapaz de captar, distinguir o repetir series sin sentido, como *féca*, *faké*, *kéfa* y *pafé*. Ninguna de estas dificultades se presenta en un oyente normal de lengua francesa, pues ni las series de sonidos citadas ni sus componentes son ajenos al sistema fonológico francés. Tal oyente podría incluso suponer que se trataba de palabras desconocidas para él, pero tal vez pertenecientes al vocabulario francés y probablemente de significados distintos, pues difieren unas de otras por los fonemas que contienen o por el orden de éstos.

Si un afásico se vuelve incapaz de reducir la palabra a sus componentes fonemáticos, se debilita a la vez su capacidad de regir la contribución de aquella, lo cual da lugar fácilmente a claras alteraciones de los fonemas y sus combinaciones. La gradual regresión del sistema fónico del afásico repite con regularidad y en sentido inverso el orden de las adquisiciones fonemáticas del niño. Esta regresión implica una

²⁴ E. SAPIR: “The psychological reality of phonemes”, *Selected Writings* (Berkeley y los Angeles, 1949), p. 46 ss. [Artículo publicado por primera vez en un número especial (1-4) de 1933 del *Journal de Psychologie*, traducido al castellano como H. DELACROIX *et al.*, *Psicología del lenguaje* (Paidós, Buenos Aires, 1952)]

inflación de homónimos y una disminución del vocabulario. Si este desmantelamiento doble —fonemático y léxico— avanza aún más, quedan como últimos residuos del habla enunciados de una frase, frases de una palabra, palabras de un fonema: el afásico recae en las fases iniciales del desarrollo lingüístico infantil, e incluso en su etapa pre-lingüística, si alcanza la *aplasia universalis*, la pérdida total de usar o comprender el lenguaje.

La distinción entre la función distintiva y la significativa es una característica peculiar del lenguaje si lo comparamos con otros sistemas semióticos. Entre los dos niveles del lenguaje surge un conflicto cuando el afásico con poder de contextura deficiente tiende a abolir la jerarquía de las unidades lingüísticas y a reducir la escala de éstas a un único plano. Este último nivel que se conserva es, bien una clase de valores significativos, la palabra, como en los ejemplos que hemos citado, bien una clase de valores distintivos: el fonema. En este último caso, el enfermo conserva la capacidad de identificar, distinguir y reproducir fonemas, pero no puede hacer lo mismo con las palabras. En casos intermedios, se identifican, distinguen y reproducen las palabras; pero según lo expresó con precisión Goldstein, «pueden reconocerse, pero no se comprenden» (p. 90; 96 de la trad. cast.). Aquí la palabra pierde su función significativa normal y asume la puramente distintiva que pertenece habitualmente al fonema.

V. LOS POLOS METAFÓRICO Y METONÍMICO

La afasia presenta numerosas variedades muy dispares, pero todas ellas oscilan entre uno y otro de los dos polos que acabamos de describir. Toda forma de trastorno afásico consiste en una alteración cualquiera, más o menos grave, de la facultad de selección y sustitución o de la facultad de combinación y contextura. En el primer caso se produce un deterioro de las operaciones metalingüísticas, mientras que el segundo perjudica la capacidad del sujeto para mantener la jerarquía de las unidades lingüísticas. El primer tipo de afasia suprime la relación de semejanza; el segundo la de contigüidad. La metáfora resulta imposibilitada en el trastorno de la semejanza y la metonimia en el de la contigüidad.

El desarrollo de un discurso puede hallarse a lo largo de dos líneas semánticas diferentes: un tema (*topic*) lleva a otro ya sea por similitud, ya sea por contigüidad. Lo más adecuado sería sin duda hablar de *proceso metafórico* en el primer caso y de *proceso metonímico* en el segundo, puesto que cada uno de ellos encuentra su expresión más condensada en estas figuras, uno en la metáfora y el otro en la metonimia, respectivamente. El uso que de uno u otro de estos procedimientos se ve restringido o totalmente imposibilitado por la afasia —circunstancia que da lugar a que el estudio de ésta resulte particularmente esclarecedor para el lingüista. En el comportamiento verbal normal, ambos procesos operan continuamente, pero una observación cuidadosa revela que se suele conceder a uno cualquiera de ellos preferencia sobre el otro por influjo de los sistemas culturales, la personalidad y el estilo verbal.

En un conocido *test* psicológico, se presenta un nombre a unos niños y se les pide que manifiesten la primera respuesta verbal que les venga a la cabeza. Este experimento muestra invariablemente que existen dos predilecciones lingüísticas opuestas: la respuesta trata de ser, bien un sustituto, bien un complemento del estímulo. En el segundo caso, el estímulo y la respuesta forman juntos una auténtica construcción sintáctica, las más de las veces una frase. Para estos dos tipos de reacción se han propuesto los términos de *sustitutiva* y *predicativa*.

Una de las respuestas al estímulo *cabaña* (*hut*) fue *se ha quemado* (o *quemada: burnt out* en el original, T.); otro, *es una casa pequeña pobre*. Ambas reacciones son predicativas, pero la primera crea un contexto puramente narrativo, mientras que en la segunda se establece un doble enlace con el sujeto *hut*: por un lado, una contigüidad de posición (en este caso sintáctica), y por otro una semejanza semántica.

El mismo estímulo produjo también las siguientes reacciones sustitutivas: la tautología *cabaña*; los sinónimos *choza* y *chamizo* (*cabin* y *hovel*); el antónimo *palacio* (*palace*) y las metáforas *antro* y *madriguera* (*den* y *burrow*). La capacidad que tienen dos palabras de reemplazarse la una a la otra nos da un ejemplo de semejanza posicional; además, todas estas respuestas se hallan ligadas al estímulo por semejanza o contraste semánticos. Las respuestas metonímicas al mismo estímulo, como *chamiza*, *lecho de paja* o *pobreza* (*thatch*, *litter* y *poverty*) combinan y contrastan la similitud posicional con la contigüidad semántica.

Al manejar estos dos tipos de conexión (similitud y contigüidad) en sus dos aspectos (posicional y semántico) –por selección, combinación y jerarquización– un individuo revela su estilo personal, sus gustos y preferencias verbales.

En el arte del lenguaje la interacción de estos dos elementos es especialmente marcada. Para el estudio de tal relación proporcionan ricos materiales de estudio aquellas formas de versificación que imponen un *paralelismo* entre versos sucesivos, como ocurre en la poesía bíblica (y galaico-portuguesa, T.) o en las tradiciones orales de Finlandia occidental y, hasta cierto punto, también en las rusas. Ello nos proporciona un criterio objetivo para juzgar aquello que constituye correspondencia dentro de una comunidad lingüística dada. Puesto que cada nivel verbal –morfemático, léxico, sintáctico y fraseológico– puede aparecer cada una de las dos relaciones citadas (similitud y contigüidad), y a su vez en cada uno de los dos aspectos, se abre una gama impresionante de posibles configuraciones distintas. Puede prevalecer cualquiera de los dos polos cardinales: así, en la poesía rusa, predominan las construcciones metafóricas para las canciones líricas, mientras que en la épica heroica el desarrollo metonímico es preponderante.

En poesía diferentes razones pueden determinar la elección entre estos dos tropos. La primacía del proceso metafórico en las escuelas literarias del romanticismo y del simbolismo se ha subrayado repetidas veces, pero todavía no se ha comprendido suficiente que en la base de la corriente llamada “realista”, que pertenece a una etapa intermedia entre la decadencia del romanticismo y el auge del simbolismo y se opone a ambos, se halla, rigiéndola de hecho, el predominio de la metonimia. Siguiendo la vía de las relaciones de contigüidad, el autor realista opera disgresiones metonímicas de la intriga a la atmósfera de los personajes al marco espacio-temporal. Gusta de los detalles cuya función es la de una sinécdoque. En la escena del suicidio de Anna Karenina, la atención artística de Tolstoi se concentra en el bolso de la heroína; y, en *Guerra y paz* el mismo autor emplea las sinécdoques “pelo en el labio superior” y “hombros desnudos” para referirse a los personajes femeninos a quienes pertenecen tales rasgos.

La observación de que tales procesos predominan alternativamente no es únicamente para el arte literario. Una idéntica oscilación se produce en sistemas de signos diferentes al lenguaje²⁵. Un destacado ejemplo de la historia de la pintura es la manifiesta orientación metonímica del cubismo, el cual transforma cualquier objeto en un conjunto de sinécdoques; los pintores surrealistas replicaron con una actitud

²⁵ Yo mismo he arriesgado algunas opiniones esquemáticas sobre los giros metonímicos en el arte verbal (“Pro realizm u mystectví”, *Vaplite*, Jarkov, 1927, núm. 2; “Randbemerkungen zur Prosa des Dichters Pasternak” *Slavische Rundschau*, VII, 1935) en la pintura (“Futurizm”, *Iskusstvo*, Moscú, 2 de agosto 1919) y en el cine (“Upadek filmu”, *Listy pro umèni a kritiku*, I, Praga, 1933) pero la cuestión crucial de los dos procesos polares se halla todavía pendiente de investigación detallada y sistemática.

decididamente metafórica. Desde las producciones de D. W. Griffith, el arte del cine, con su notable capacidad para cambiar el ángulo, la perspectiva y el enfoque de las tomas, ha roto con la tradición del teatro, consiguiendo una variedad sin precedentes de primeros planos en sinécdoque y, en general, de montajes metonímicos. En films como los de Charlie Chaplin, estos métodos a su vez se han visto reemplazados por un nuevo tipo de montaje, metafórico, con sus “fundidos superpuestos” – verdaderas comparaciones filmicas²⁶.

La estructura bipolar del lenguaje (o de otros sistemas semióticos) y la fijación del afásico en uno de estos polos con exclusión del otro requieren un estudio comparativo sistemático. La conservación de uno de estos extremos en cada tipo de afasia debe cotejarse con el predominio del mismo en ciertos estilos, hábitos personales, modas, etc. Un análisis y una comparación detalladas de estos fenómenos con la totalidad del síndrome afásico correspondiente son tareas urgentes que deben emprender conjuntamente especialistas en psicopatología, psicología, lingüística, retórica, poética y semiótica, la ciencia de los signos en general. La dicotomía que estudiamos aquí resulta en extremo significativa y pertinente para comprender el comportamiento verbal y el comportamiento humano en general.²⁷

Para mostrar las posibilidades que tiene la investigación comparada que preconizamos, escogeremos el ejemplo de un cuento popular ruso que emplea el paralelismo como resorte cómico: “Tomás es soltero; Jeremías no está casado” (*Fomá xólost; Erjóma, nezenát*). Aquí los predicados de las dos cláusulas paralelas se hallan asociados por semejanza; en realidad, son sinónimos. Los sujetos de ambas oraciones son nombres propios masculinos y, por tanto, similares morfológicamente, mientras que por otra parte designan a dos héroes contiguos del mismo cuento, creados para llevar a cabo idénticas acciones y, de este modo, justificar el empleo de pares de predicados sinónimos. Una versión ligeramente modificada de la misma construcción se emplea en una conocida canción de boda en la cual se va nombrando sucesivamente a todos los invitados, primero por el nombre de pila y luego por el patronímico: “Gleb es soltero; Inanovic no está casado.” Mientras que ambos predicados son aquí de nuevo sinónimos, la relación entre los dos sujetos ha cambiado: ambos son nombres propios se refieren a la misma persona y que normalmente aparecen contiguos, como fórmula de cortesía, al dirigirse a alguien.

En la cita del cuento popular, las dos cláusulas paralelas se refieren a dos hechos independientes: el estado civil de Tomás y el de Jeremías, que son idénticos. En cambio, en el verso de la canción las dos cláusulas son sinónimas: repiten de modo redundante que un mismo héroe es célibe, escindiendo a éste en dos hipóstasis verbales.

El novelista ruso Gleb Ivánovich Uspienski (1843-1902) padeció en los últimos años de su vida una enfermedad mental acompañada por trastornos del lenguaje. Su nombre y su patronímico, *Gleb Ivánovich*, unidos tradicionalmente en el diálogo no familiar, se separaron para él, pasando a designar dos seres diferentes: Gleb, dotado de todas sus virtudes, e Ivánovich, el nombre que relaciona al hijo con su padre, que encarnaba todos los vicios de Uspienski. El aspecto lingüístico de este desdoblamiento de la personalidad consiste en la incapacidad del enfermo para usar dos símbolos para un mismo objeto, es decir, en un trastorno de la semejanza. Como los trastornos de la semejanza van unidos a una propensión a la metonimia, se hace particularmente

²⁶ Cf. BELA BALAZS: *Theory of the film* (Londres, 1952).

²⁷ Para los aspectos psicológicos y sociológicos de esta dicotomía, véanse las concepciones de Bateson sobre la “integración progresiva” y “selectiva”, y las de Parsons sobre la “dicotomía conjunción-disyunción” en el desarrollo del niño: J. RUESCH y G. BATESON: *Communication, the social matrix of psychiatry* (Nueva York, 1951), p. 183ss.; T. PARSONS y R. F. BALES: *Family, socialization and interaction process* (Glencoe, 1955), p. 119ss.

interesante el estudio del estilo literario empleado por Uspieski en su juventud. Y el estudio de Anatolij Kamelugov, que analizó este estilo, responde a nuestras previsiones teóricas. Muestra que Uspieski tenía una especial afición a la metonimia y, sobre todo, a la sinécdoque hasta el extremo de que «el lector se ve aplastado por la multiplicidad de detalles que recargan un espacio verbal limitado, de forma que muchas veces se pierde el retrato por incapacidad de abarcar el conjunto»²⁸. [*Se trata de alguien que se pierde en los detalles, resultándole difícil hacer una síntesis de conjunto*]

Desde luego, el estilo metonímico de Uspieski procede del modelo literario que predominaba en su tiempo, el “realismo” de fines del siglo XIX, pero el sello personal de Gleb Ivánovich hizo a su pluma particularmente apta para las manifestaciones más extremas de esta corriente artística y, finalmente, dejó su huella en el lado verbal de su enfermedad.

En todo proceso simbólico, tanto intrasubjetivo como social se manifiesta la competencia entre los dos procedimientos metafórico y metonímico. Por ello, en una investigación acerca de la estructura de los sueños, la cuestión decisiva es saber si los símbolos y las secuencias temporales utilizadas se basan en la contigüidad (“desplazamiento” metonímico, y “condensación” sinécdoquica freudianos) o en la similaridad (“identificación” y “simbolismo” freudianos)²⁹. Frazer ha reducido a dos tipos los principios que gobiernan los ritos mágicos: encantamientos fundados en la ley de la semejanza y en la asociación por contigüidad. La primera de estas dos grandes ramas de la magia por simpatía se ha denominado “homeopática” o “imitativa” y la segunda “magia por contagio”³⁰. Esta bipartición es sumamente esclarecedora. No obstante, la cuestión de los dos polos permanece ignorada en casi todos los campos, pese a su vasto alcance y a su importancia para el estudio de todos los comportamientos simbólicos, y en particular del comportamiento verbal, y de sus alteraciones. ¿Cuál es la razón principal de esta ignorancia?

La semejanza del significado establece una relación entre los símbolos de un metalenguaje y los del lenguaje al que éste se refiere. También la relación entre un término metafórico y el término que reemplaza se establece por semejanza. Por consiguiente, cuando construye un metalenguaje destinado a interpretar los tropos, el investigador posee unos medios más adecuados para tratar de la metáfora que para manejar la metonimia, la cual, por basarse en un principio diferente, se resiste muchas

²⁸ A. KAMEGULOV: *Stil' Gleba Uspenskogo* (Leningrado, 1930), p. 65, 145. He aquí uno de los retratos desintegrados de que habla la monografía: «Bajo una antigua gorra de paja con una mancha negra en el escudo, asomaban dos mechones parecidos a colmillos de jabalí; una papada que se había vuelto gorda y colgante acababa de extenderse sobre el cuello grasiento de la pechera estampada y formaba una gruesa capa encima de las solapas bastas de su chaqueta de dril, abrochada apretando el cuello. Por bajo de unas manos macizas con un anillo que penetraba en la carne del dedo gordo, un bastón con puño de cobre, una acentuada prominencia estomacal y la presencia de unos pantalones muy anchos, como de percal, en cuyos amplios extremos se escondían las puntas de las botas.»

²⁹ S. FREUD: *Die Traumdeutung*, 9ª ed. (Viena, 1950). [Trad. cast. en Biblioteca Nueva (edición clásica y edición del centenario) y en Amorrortu. Todas ellas, en general bastante aceptables tienen aciertos y errores, técnicamente es preferible la de Amorrortu, aunque con la edición del centenario anotada se complementan bastante bien] En la edición francesa de los *Essais* el traductor francés añade una interesante observación que traducimos: Se observará que esta comparación no coincide con la que hace J. Lacan en “La instancia de la letra en el inconsciente” (en *Écrits*, p. 493-528); éste identifica, respectivamente, condensación y metáfora [lo que no hace Jakobson aquí], y desplazamiento y metonimia [Jakobson identifica si no toda al menos un tipo de condensación (la que llama sinécdoquica) con la sinécdoque]. Roman Jakobson, a quien hemos hecho la observación, piensa que la divergencia se explica por la imprecisión del concepto de condensación, que, en Freud, parece recubrir a la vez casos de metáfora y casos de sinécdoque [en todo caso es un tema que debería profundizarse].

³⁰ J. G. FRAZER: *The golden bough: A study in magic and religion*, Parte I, 3ª Ed., Londres, cap. III. [Trad. cast. de la ed. abreviada, México, F. C. E., 3ª ed., 1956.]

veces a la interpretación. Este es el motivo de que, para la teoría de la metonimia, no pueda citarse ni mucho menos una bibliografía tan abundante como la acumulada sobre el tema de la metáfora³¹. Por igual causa suele advertirse que el romanticismo se halla estrechamente vinculado a la metáfora, mientras que los vínculos no menos estrechos del realismo con la metonimia, permanecen ignorados. El instrumento del observador no es el único responsable del predominio de la metáfora sobre la metonimia en la crítica. Como la poesía se centra en el signo, y la prosa pragmática principalmente en el referente, los tropos y las figuras se han venido estudiando sobre todo en cuanto recursos poéticos. El principio de la semejanza rige la poesía; el paralelismo métrico de los versos o la equivalencia fónica de las palabras que riman suscitan la cuestión de la semejanza y el contraste semánticos; existen, por ejemplo, rimas gramaticales y antigramaticales, pero nunca rimas agramaticales. La prosa, en cambio, se desarrolla ante todo por contigüidad. Por lo tanto, la metáfora, en poesía, y la metonimia, en prosa, constituyen las líneas de menor resistencia, y a causa de ello el estudio de los tropos poéticos se dedica fundamentalmente a la metáfora. La bipolaridad que realmente existe se ha reemplazado en estos estudios por un esquema unipolar amputado que coincide de manera sorprendente con una de las formas de la afasia, o sea, con el trastorno de la contigüidad.

³¹ C. F. P. STUTTERHEIM: *Het begrip metaphoor* (Amsterdam, 1941)